

图书基本信息

书名：<<中国智慧的跨文化传播-林语堂英文著译研究>>

13位ISBN编号：9787811257892

10位ISBN编号：7811257890

出版时间：2011-8

出版时间：中国海洋大学出版社

作者：冯智强

页数：226

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《外国语言学与应用语言学博士文库·中国智慧的跨文化传播：林语堂英文著译研究》从跨文化传播的角度，通过对林语堂英文著译作品的动态考察，深入探讨了其跨文化传播中国智慧的历史文化语境、传播动因与内容、著译思想与策略，以及传播与接受效果等相关问题，从而全面阐释了林语堂的翻译观、语言观、文化观、美学观和文艺观及其之间的互动关系，提出了中国文化跨语际传播的“林语堂模式”，进而揭示了林语堂著译活动的当代价值。同时，这是翻译研究从认识论到方法论，从本体论、过程论到效果论的一次尝试与创新。

作者简介

冯智强，天津工业大学外国语学院英语系主任，博士、博士后，中国英汉语比较研究会会员，国际基础教育实验中心外语教育研究中心研究员。

主要从事英汉对比与翻译以及中西文化比较与交流研究。

书籍目录

第1章 绪论1.1 “中学西渐”状况的历史回顾1.1.1 明末清初的“中学西渐”1.1.2 清末民初的“中学西渐”1.1.3 “中学西渐”中的成绩与不足1.2 林语堂跨文化传播研究述评1.2.1 林语堂总体研究概况1.2.2 林语堂文化与翻译研究概况1.2.3 海外林语堂研究的状况1.2.4 问题与不足1.3 研究对象与目标1.4 研究意义与方法1.4.1 选题原因与研究意义1.4.2 研究方法1.5 研究内容与框架第2章 林语堂跨文化传播中国智慧的历史文化语境2.1 林语堂传播中国文化的历史文化语境2.1.1 国人对中国文化的态度2.1.2 国外对中国文化的解读2.1.3 林语堂的文化观与同时代人的异同2.2 林语堂中国文化观的形成与发展2.2.1 “语丝”时期：中国传统文化的批判与解构2.2.2 “论语”时期：传统文化的反思与人文精神的发见2.2.3 海外阶段：中国智慧的跨文化传播2.3 林语堂传播中国文化的的原因分析2.3.1 赛珍珠的“催生”与辜鸿铭的影响2.3.2 对《中国人的气质》的回应2.3.3 会通中西文化，建构多元文化第3章 林语堂跨文化传播的中国智慧3.1 林语堂的中国智慧的内涵与特征3.1.1 林语堂中国智慧观的人文基础3.1.2 人文精神统照下的智力结构与智慧“因子”3.1.3 林语堂中国智慧观的人生取向3.2 林语堂的“半半哲学”：中国智慧的儒家“血统”3.2.1 林语堂对中庸的认知轨迹3.2.2 林语堂“半半哲学”的文化蕴涵3.2.3 “半半哲学”的跨文化传播3.3 林语堂的“抒情哲学”：中国智慧的道家“基因”3.3.1 林语堂的“抒情哲学”观3.3.2 林语堂“抒情哲学”的特征3.3.3 “抒情哲学”的跨文化传播第4章 林语堂英文著译思想研究4.1 语言哲学视阈下林语堂翻译思想的宏观解读4.1.1 翻译本质的关学探源4.1.2 翻译标准的语言学考量4.1.3 “关译”理论的多维透析4.2 林语堂编译思想研究：编译行为的合法性4.2.1 编译活动的理论根源：目的论观照下的信息整合4.2.2 “改写理论”观照下林语堂编译思想溯源4.2.3 编辑出版家林语堂编译行为的合法性4.3 林语堂哲学翻译中的翻译哲学：中国智慧跨文化传播中的“中国腔调”4.3.1 林语堂“译出”行为的哲学思考4.3.2 林语堂“欧化翻译”批判的历史探源4.3.3 中国智慧传播的“中国腔调”：林语堂“译出”策略研究第5章 林语堂英文翻译策略研究5.1 林语堂翻译策略的外部研究5.1.1 林语堂翻译活动的超文本研究：内外因素对译者的操纵5.1.2 林语堂翻译活动的副文本研究：译者对读者的操纵5.2 林语堂编译策略研究：从语言层面的改写到文化层面的操纵5.2.1 《孔子的智慧》的编译研究：从“夹叙夹译”到“释译融合”5.2.2 《老子的智慧》的翻译研究：“最好的翻译是愚蠢的翻译”5.2.3 “儒释道的合奏”：《中国印度之智慧》5.3 编译策略的兼容与会通5.3.1 编、译、创的会通5.3.2 异化策略与归化策略的兼容5.3.3 对比与比较方法的成功运用5.3.4 翻译策略前后变化的原因分析第6章 “译者登场”：林语堂英文创作策略研究6.1 林语堂散文创作研究6.1.1 前期汉语散文与英语散文的互动与转换6.1.2 形式与内容的完美统一：闲适笔调与闲适精神6.2 林语堂英文小说创作研究6.2.1 以人物说文化：通过典型人物形象展示中国人的人生智慧6.2.2 小品文笔法的运用：通过“冗余”信息传播中国文化6.2.3 小说创作中的互文性6.3 林语堂英文传记创作研究：从他传到自传6.3.1 中国传统史传写法的突破与西方现代传记形式的运用6.3.2 叙述形式的小说化与创作笔调的散文化6.4 林语堂著译的互动研究第7章 林语堂英文著译的域外读者接受与反应研究7.1 林语堂作品在域外的传播7.1.1 历时的影响：不同时期7.1.2 跨域的传播：不同国家7.2 林语堂作品在域外的反应7.2.1 总体的反应与整体的评价7.2.2 读者的层次与评价的层面7.2.3 林语堂研究的全面展开7.3 林语堂作品域外反应的分析7.3.1 政治学的分析7.3.2 社会学的分析7.3.3 接受美学的分析第8章 结语8.1 相关问题的研究8.2 “林语堂模式”的启示8.3 有待解决的问题参考文献后记

编辑推荐

《外国语言学与应用语言学博士文库·中国智慧的跨文化传播：林语堂英文著译研究》主要通过
对林语堂英文著译的研究，探讨林语堂跨文化传播中国智慧的动因、内容、策略以及接受效果，以期
在当代语境下为中国文化的跨语际传播提供可兹借鉴的范例，同时从跨文化传播的视角反观和考察林
语堂的著译思想与行为，二者的互动与关联，以及编、译、创之间的会通与融合。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>